

语义波理论关照下的医学学术英语教学探讨

刘 凯

南京中医药大学公共外语教学部 江苏南京 210023

摘 要: 作为大学英语教学改革的一个方向, 学术英语课程教学研究成为外语学界一个重要的研究话题。以语义波理论与系统功能语言学的对话为依据, 基于悉尼学派语类教学法, 本研究探讨了一项以需求为本, 以学术能力培养为核心、以语义波构建为手段的医学学术英语教学模式, 旨在对医学学术英语教学的有效开展提供一定的启示。

关键词: 语义波; 语类; 系统功能语言学; 医学学术英语

Discussion on the teaching of English for medical academic under the semantic wave theory

Kai Liu

Department of Public Foreign Language Teaching, Nanjing University of Chinese Medicine,
Nanjing, Jiangsu Province, 210023

Abstract: As a direction of university English teaching reform, the teaching and research of academic English courses have become an important research topic in foreign language studies. According to the dialogue between semantic wave theory and systematic-functional linguistics, and based on the approach of the Sydney School, this study explores a medical academic English teaching model based on demand, with academic ability cultivation as the core and semantic wave construction as the means, aiming to provide certain enlightenment for the effective development of medical academic English teaching.

Keywords: Semantic Wave; genre; Systems-Functional Linguistics; Medical Academic English

教育部在2016年颁布的《大学英语教学指南》(以下简称《指南》)中明确指出, 高校在大学英语课程中除了开设通用英语课程以培养学生通用英语听、说、读、写、译技能, 还应提供专门用途英语课程以“增强学生运用英语进行专业和学术交流、从事工作的能力”。在具体的课程设置方面,《指南》鼓励各院校结合实际情况, 形成具有本校特色的课程体系。因此, 近年来越来越多的医学院校在医学类专业低年级大学英语课程中开设医学学术英语课程, 目的在于提升学生的学术英语以及科研能力, 使他们能够更好的适用高年级医学专业英语和双语专业课程的学习。如何有效的在大学英语课程体系下开展这门课程的教学成为了我国外语应用语言学界的一个新兴话题, 本文以悉尼大学社会学家Karl Maton提出的语义波(semantic wave)理论为指导^[1], 基于系统功能语言学悉尼学派语类读写教学法(genre teaching

pedagogy)^[2], 尝试提出一个适用于医学学术英语课程的教学模式。

一、语义波理论简述

Maton在多年的研究中发现, 尽管人们在教育中大谈知识, 然而对知识是什么, 又是如何建构的这类问题却知之甚少, 或索性视而不见^[1]。他从系统功能语言学与Bernstein教育社会学的对话中获得启示, 指出语义波与知识的积累有着密切的联系。根据Maton的观点, 语义波的形成是语义密度(semantic density)和语义引力(semantic gravity)两个要素此消彼长、互相作用的效果。语义密度指的是在社会文化活动中话语意义的浓缩程度, 语义密度可以在一个连续统上体现出一定的强或弱的程度之分。语义引力指的则是话语意义对语言环境的依赖程度, 语义引力同样可以体现出一定的强或弱的程度之分。语义密度和语义引力之间的关系通常是反比的关系, 即密度较强的话语其引力比较弱, 密度较弱的话语引力则比较强^[3], 举例来说, “pediatric”这一表示“儿科的”意思的医学词汇, 它语义产生于一个完整的医学术语命

作者简介: 刘凯(1987-), 男, 硕士, 讲师, 研究方向为语篇分析, 中医翻译研究。

名体系上,因此语义密度比“children”要强,但很明显话语使用者无需太多语境就能够知道该单词的意义,也就是说它的语义对语境的依赖程度很弱,即语义引力很弱。在医学学术语篇中,语义密度强,语义引力弱的通常是医学术语以及抽象概念,而语义密度弱引力强的往往是日常词汇和常识概念。

语义波在密度强而引力弱的时候形成波峰,在密度弱而引力强的时候到达谷底,语义波理论指出知识就积累于一个个语义波的推进和迭代,该理论对学术英语教学的启示在于,教师应在教学中帮助学生通过“提供定义、进行分类、分析内部组织”^[4]等方法将抽象概念进行意义解包,使其变成波谷,不断的获得片段的知识,然后再将片段知识予以打包,把抽象的概念再进一步从具象的语境中提取出来,从而达到知识的积累的目的。

二、语类读写教学法

系统功能语言学悉尼学派发展了Hasan的语类(genre)模式,认为语类属于文化语境层级,是人们在特定的文化下用语言来做事的方式的体现^[5]。在对日常话语研究的过程中,悉尼学派发现语类因其话语目的的不同,而呈现出不同的纲要式结构(schematic structure),每个结构在词汇语法的体现形式上又各有特征。例如一篇研究报告的话语目的是叙述和解释研究结果,典型的纲要式结构包括研究问题、研究方法、结果以及讨论四个部分,而一篇说明文的话语目的是就一个观点进行争论,典型的纲要式结构则由论题、论点以及论点重述这三个部分组成。

在语类理论的基础上,悉尼学派结合Bernstein教学理论以及Vogotsky语言观,创建了基于语类的读写教学法,该方法以语类为核心,通过解构、共构以及独构三个教学步骤的轮式转换,帮助学生最终获得特定语类的读写能力。然而该教学法于上世纪九十年代提出,主要以提升学生对语言资源系统中意义潜势的掌控为教学目的,尚未涉及诸如医学学术英语这类ESAP课程中科普性学科知识的积累的探讨^[6],此外该教学模式以写作为最终关切,而学者普遍认为我国大学英语课程模块下的ESAP课程仍应以阅读技能的培养为中心^[7],因此如何有效的在医学学术英语课堂中实现语言能力提升和学科知识积累的融合是本文研究和探讨的主要内容。

三、医学学术英语教学模式设计

本研究以华东地区某中医药大学中医八年制专业二年级第三学期所开设的学术英语(医学)课程为研究对象,该课程的前序课程为大学基础英语,学生通过一学年的学习已经大部分通过大学英语四级和六级考试,到达了《指南》所规定的通用英语阶段的能力要求。通过初步问卷调查,学生们有较为强烈的学术英语和医学知

识学习动机,对学术英语(医学)课程具有很高的期待。本课程采用的教材来自外语教学与研究出版社高等学校学术英语系列教材《学术英语·医学》(第二版),该教材以医学语篇为依托,话题丰富,涉及医学领域基本内容的方方面面。本研究以语义波理论为指导,在悉尼学派语类教学法的基础上设计出一个适用于该课程的教学模式,该模式以需求为根本,以学术英语和科研能力为核心,以语义波构建为手段,具体的教学步骤由话题准备、语篇解构和语篇重构三个阶段组成。下文以教材第一单元标题为Neuron Overload and the Juggling Physician的Text A的教学步骤、内容和活动设计为例。

(一) 话题准备

系统功能语言学将语篇视为语义潜势的示例^[8],语篇的产生受其所处的文化语境的影响,对大多数中国英语学习者来说,这种文化语境是无法潜移默化习得的,需要在课堂中进行显性的教学。此外,语篇所处的情景语境,包括语场、语旨和语式三大要素、以及它的典型纲要式结构也应是学术英语教学的首要内容。具体的来说,在示例单元课文教学中包含如下主要教学步骤:

1. 介绍社会文化背景:该课文讲述的主要内容是美国医生在工作中所面临的巨大压力和挑战,由于美国和中国的医疗体制和医学生培养体系有着较大的差异,因此在教学中播放介绍美国实习医生以及住院医师工作状态的视频,能够唤起学生的共情,促使学生更好的熟悉文章创作的文化背景。此外,本环节还鼓励学生就其所了解的我国中医院医生工作状态展开小组交流,培养学生的审辩式思维能力。

2. 了解文章来源:第一单元文章取材于国际著名医学杂志《柳叶刀》(Lancet),教师可以通过网站或纸质期刊向学生介绍该期刊,让学生了解这类期刊除了刊发传统的科研论文(research article)外,还有诸如通讯(correspondence)、评论(comment)、病例报告(case reports)、以及Text A所属的观点(perspectives)等文章,通过该教学活动学生能够初步了解医学学术语篇的类型和特点。

3. 分析文章语类:在前述教学活动之后,学生已经初步了解了课文语篇的所属的栏目类型,从语类的角度来看,它是典型的记叙文(narrative),与科研论文有着截然不同的纲要式结构。在该教学活动中,教师可以首先通过定时阅读的方式让学生了解文章主旨,归纳段落大意,并进一步进行结构划分,接着教师就文章的情景语境以及纲要式结构进行分析和讲解,和学生共同识别各结构的语言特征,最后再次通过快速阅读的方式,以学习小组的形式让学生汇总出难点词汇、语法以及语句,

为下一个阶段的波峰消解做好准备。

(二) 语篇解构

根据语义波理论中知识累积的观点, 课堂教学活动应以降低语义密度提升语义引力为目的, 将一个个的波峰消解, 促进语义波的形成。具体的教学手段可包括界定、举例、分类等, 教学内容可从词汇和语句这两个方面入手。

就词汇而言, 教师首先应该帮助学生辨识和归纳文章中学术词汇和医学词汇, 然后用学生掌握的语言和较为熟悉的具体示例来阐述这些词汇的意义。由于记叙文语类的特征, Text A中包含学术单词(academic word)较少, 医学术语较多, 这些词汇往往语义密度高, 是文章的语言难点同时也是重要的知识点。针对这类单词, 可以用分类的方式, 通过词根、词缀等构词法的讲解让学生了解其意义, 此外, 还可以用同义词或近义词进行释义, 如课文的标题中neuron这一单词, 可以用学生较为熟悉的mental或psychological来解释, 并以stress、burden等名词搭配为例, 将意义迁移到日常语境中。

就语法而言, Halliday经过大量的语篇分析研究发现学术语篇区别于日常语篇的重要特征之一的是语法隐喻的大量使用^[9], 尤以属于概念隐喻的名物化(nominalization)为主, 简单的来说, 名物化指的是将原本该用句子表达的语义转化为名词词组来表达, 这样的操作有利用提升学术语篇的客观性以及增强其话语的语义密度, 然而对刚接触到学术语篇的学生而言, 因其语义的高度浓缩而导致晦涩难懂, 在教学中解构语法隐喻的重要性不言而喻。以文中第一段中该句“...that one stray request from a patient – even one that is quite relevant – might send the delicately balanced three-ring circus tumbling down”为例, 该句中“one stray request from a patient”是一个典型的名物化的现象, 教学中可以引导学生用非隐喻性表达来进行paraphrase, 在教师的启发下, 学生可根据一致性表达程度的不同, 将该句改写为“if a patient has a stray request”和“if a patient request accidentally”, 通过此类练习, 课堂教学实现了对语法隐喻的解包, 学生能够进一步的掌握学术英语的语言特点。

(三) 语篇重构

本阶段的主要任务是帮助学生将前述步骤中掌握的知识及其语境再次抽象化, 从而使语言的语义密度再次增强, 使波峰重构以产生新的语义波, 实现知识的内化。因此, 教学应围绕建立一个与所授课文语类和话题类似的新语篇而展开, 具体的教学活动可以根据课文话题、学情, 应用目的等因素灵活设置, 例如采取笔记展示、小组汇报, 话题写作等。下面以小组汇报活动为例, 阐

述具体的教学内容和操作方法:

本单元的的小组汇报活动主题设定为“a TCM doctor's typical day”, 学生被要求自行组成4-5人为一组的团队, 分工合作完成诸如采访附属医院医生、记录中医老师门诊和查房情况、网络或线下问卷调研、对收集的信息汇总和处理。在组内讨论的基础上, 参照文章narrative语类的特征, 合作写成报告, 制作PPT, 进行小组汇报。教师在该活动中主要起引导的作用, 并通过对小组汇报的观察和点评, 促进每位学生将知识主动的内化, 实现单元所学知识的累积。

四、结语

随着我国大学英语教学改革不断深化, 以培养学生学术英语交流能力、审辩式思维能力以及科研能力的学术英语课程受到前所未有的重视, 各高校纷纷结合自身专业人才培养目标, 开设具有特色的专业内容与语言相结合的学术英语课程, 这对大学英语教育提出了全新的挑战。本文在语义波理论的指导下, 结合悉尼学派语类教学法, 提出了一个适用于医学学术英语课程的教学模式, 并以具体的一个单元的教学为例, 阐述了教学内容和活动设计。本文所提出的模式的局限性在于缺乏教学实证研究, 仅在笔者所授班级展开了教学实践, 其有效性还待于更严谨的后续研究加以进一步的论证。

参考文献:

- [1]Maton, K. Knowledge and Knowers: Towards a Realist Sociology of Education[M]. London: Routledge, 2014.
- [2]Martin, J. R. Embedded literacy: Knowledge as meaning [J]. Linguistics and Education, 2013, 24(1):23-37.
- [3]朱永生.合法化语码理论对Bernstein知识结构理论的传承与创新[J].中国外语, 2014, 11(06): 1+10-13.
- [4]朱永生.从语义密度和语义引力到物质与存在[J].中国外语, 2015, 12(04): 16-25.
- [5]Martin, J. R. English Text: system and structure [M]. Amsterdam: Benjamins, 1992.
- [6]蔡基刚.一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J].外语教学理论与实践, 2014(02): 1-7+45+94.
- [7]Rao, Z. Teaching English as a foreign language in China: Looking back and forward: Reconciling modern methodologies with traditional ways of language teaching[J]. English Today, 2013, 29(3), 34-39.
- [8]Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Arnold, 1985.
- [9]朱永生, 严世清.系统功能语言学多维思考[M].上海: 上海外语教育出版社, 2001.